



UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240

CLA

CENTRO LINGUISTICO D'ATENE O

Piazza San Francesco, 8 - SIENA

Viale Luigi Cittadini, 33 - AREZZO

RELAZIONE ATTIVITA' 2018

Presidente: Prof. Cesare Zanca

Direttore amm.vo: dott.ssa Marialetizia Bogni

Direttore didattico sede di Arezzo: Prof.ssa Anne Schoysman

Personale tecnico-amministrativo a tempo indeterminato

Dott. Roberta De Stefani

Dott. Gabriele Gatti

Responsabile Laboratori linguistici

Segreteria sede di Arezzo

Dott. Teresa Villani

Dott. Paolo Baglioni

Segreteria Studenti

Tecnico informatico

Dott. Pina Sangiovanni

Dott. Riccardo Rencinai

Segreteria Studenti

Tecnico informatico

Dott. Katia Burrini

Segreteria amministrativa

CONSIGLIO DIRETTIVO

Prof. Cesare Zanca - Presidente

Dott. Marialetizia Bogni

Prof. Anne Schoysman

Prof. Alison Duguid

Dott. Gabriele Gatti

Dott. Maryann Montesanto (sostituisce la dott.ssa Helen Glave dal 28.05.2018)

Dott. Gabriella Della Valle

Il CLA ha la sua sede centrale a Siena presso il Complesso didattico di San Francesco e una sede distaccata ad Arezzo presso il complesso del Pionta (in allegato Relazione dettagliata sulle attività svolte in tale sede).

COLLABORATORI ED ESPERTI LINGUISTICI (CEL) A TEMPO INDETERMINATO

Cognome e nome	Sede	Lingua
Galesne Nathalie	AREZZO	FRANCESE
Matrat Corinne	AREZZO	FRANCESE
Cotter Graham John	AREZZO	INGLESE
Doble Helene	AREZZO	INGLESE
Milito Regina	AREZZO	INGLESE
Moyer Karima	AREZZO	INGLESE
Pinks Claire	AREZZO	INGLESE
Teri Carol	AREZZO	INGLESE
Martin Martin Maria Del Pilar	AREZZO	SPAGNOLO
Baxter Jacqueline	GROSSETO	INGLESE
Turri Adrienne	SIENA	FRANCESE
Fannes Evelyne	SIENA	FRANCESE
Izzi Liliane Marie	SIENA	FRANCESE
Mazeas Claude Sophie	SIENA	FRANCESE
Mesh Linda	SIENA	INGLESE
Cassamally Meg	SIENA	INGLESE
Donovan Janet	SIENA	INGLESE
Della Valle Gabriella	SIENA	INGLESE
Donald Julie	SIENA	INGLESE
Hall Irene	SIENA	INGLESE
Ayres Malcolm	SIENA	INGLESE
Chazine Marcuccilli Annamaria	SIENA	INGLESE
Hoiberg-Nielsen Birgitte	SIENA	INGLESE-TEDESCO
Camarra Monique	SIENA	INGLESE
Trimnell Ralph	SIENA	INGLESE
Carruthers Helen	SIENA	INGLESE
Rocchiccioli Anne	SIENA	INGLESE
Montesanto Maryann	SIENA	INGLESE
Baker Victoria	SIENA	INGLESE
Guttuso Barbara	SIENA	INGLESE
Glave Helen Gordon	SIENA	INGLESE
Chevtchenko Irina	SIENA-AREZZO	RUSSO
Chamorro Santos Miguel	SIENA	SPAGNOLO
Martinez Catalan Lourdes	SIENA	SPAGNOLO
Gemperle Katharina	SIENA-AREZZO	TEDESCO

Il Centro Linguistico d'Ateneo (CLA) cura dal 1987 l'organizzazione dei servizi didattici riguardanti l'apprendimento delle lingue straniere avvalendosi di Collaboratori ed Esperti Linguistici (CEL) di madrelingua straniera altamente qualificati. Tutti i Collaboratori ed esperti linguistici dell'Università di Siena afferiscono al CLA. L'internazionalizzazione dell'Ateneo e l'introduzione di numerosi corsi di laurea in lingua inglese ha comportato e comporta per molti membri della comunità universitaria (docenti e personale tecnico e amministrativo) l'esigenza di acquisire o migliorare le proprie competenze comunicative in tale lingua.

Le attività del CLA in dettaglio

- test d'ingresso di lingua inglese per tutte le matricole dell'Ateneo
- test di accertamento linguistico nelle varie lingue per i candidati alle borse di mobilità internazionale
- corsi di preparazione agli esami di idoneità di vari livelli
- corsi di preparazione agli esami di certificazione internazionale dell'Università di Cambridge
- seminari intensivi di preparazione alle certificazioni internazionali IELTS del British Council e PET, FCE e CAE di Cambridge
- prove di idoneità di inglese di livello B1 obbligatorie per tutti i Corsi di Laurea
- prove di idoneità di inglese di livello B2 obbligatorie per tutti i Corsi di Laurea Magistrale
- prove di idoneità di inglese scientifico B1 obbligatorie per i Corsi di Laurea di area sanitaria
- prove di idoneità di inglese scientifico B2 obbligatorie per i Corsi di Laurea Magistrale di area sanitaria
- prove di idoneità di inglese scientifico B2+ obbligatorie per le Scuole di Specializzazione di area medica
- corsi blended di Lingua Italiana di livello principianti e pre-intermedio per studenti internazionali che frequentano CdL Magistrali in inglese
- corsi e prove di idoneità di francese, tedesco, spagnolo, russo e portoghese
- dottorato di sostegno agli esami di lingua straniera affidati a docenti laddove previsti nei corsi di laurea (in numerosi Dipartimenti e in particolare per il corso di laurea in "Lingue per la Comunicazione Interculturale e d'Impresa" della sede di Arezzo)
- servizio e-learning sulla propria piattaforma "CLA Siena Online" per corsi in modalità "blended" che integrano lezioni frontali con attività online assistite da un CEL
- percorsi di autoapprendimento online appositamente creati per coloro che non possono frequentare i corsi
- tutoraggio online e in presenza per gli studenti che seguono gli appositi percorsi di autoapprendimento del CLA di livello A2.2 e B1
- seminari su abilità di studio, strategie e tecniche per affrontare la prova d'idoneità B2, destinati in particolare ai non frequentanti e agli studenti internazionali dei corsi di laurea in lingua inglese che prevedono come pre-requisito il livello B2
- sostegno alla preparazione linguistica e prove di idoneità per il terzo ciclo
- consulenza individuale agli studenti sulla scelta e l'utilizzo dei materiali didattici e sui possibili percorsi di studio
- organizzazione e gestione di 4 laboratori linguistici self-access con risorse e materiali multimediali a disposizione degli studenti per lo studio autonomo delle lingue
- seminari di glottodidattica e attività di ricerca in ambito linguistico e corsi di formazione e aggiornamento per insegnanti di lingue
- convenzioni conto terzi con le agenzie formative di CGIL, CISL e UIL per corsi di lingua inglese destinati agli insegnanti di scuola primaria e secondaria
- attività di aggiornamento, mantenimento, monitoraggio e quality control della piattaforma CLA Siena Online (<https://moodle.cla.unisi.it>).

Il CLA in cifre (2018)

- 2 sedi (Siena e Arezzo) e un CEL dedicato in parte alla sede di Grosseto
- 35 Collaboratori ed Esperti Linguistici (23 inglese, 6 francese, 3 spagnolo, 1 russo, 1 portoghese, 1 tedesco) con contratto a tempo parziale per un impegno annuale complessivo per ciascun CEL di 500 ore di cui 300 riservate ai corsi in aula e online e 200 alle altre attività (principalmente esami e ricevimento studenti)

- 8 unità di personale tecnico e amministrativo (1 nella sede di Arezzo)
- 10.000 CFU obbligatori erogati
- 8.000 utenti della piattaforma e-learning “CLA Siena Online” su Moodle (relazione dettagliata in allegato)
- 4.000 esami di idoneità di lingua inglese somministrati (B1, B2, inglese scientifico per lauree di area sanitaria di 1° e 2° livello, Scuole di Specializzazione di Medicina) e relativi corsi di preparazione
- 2.500 test di lingua inglese (test di livello e prove di ammissione alle idoneità)
- 1.000 certificazioni esterne raccolte e registrate in sostituzione delle idoneità di lingua inglese
- 500 utenti dei laboratori linguistici self-access
- 400 esami di idoneità di lingua francese, tedesca, spagnola, portoghese, russa
- 350 test di accertamento linguistico per i candidati - studenti e personale TA - alle borse di mobilità (ERASMUS e altri programmi di cooperazione internazionale)
- 150 esami Cambridge somministrati (PET, FCE, CAE, CPE)

Dal 2014 il CLA somministra prove d'idoneità di lingua inglese anche computer-based in modo da poter moltiplicare il numero di **appelli** che nel 2018 sono stati complessivamente **8 per l'idoneità B1 (1.038 candidati)** e **12 per l'idoneità B2 (2.125 candidati)**.

A tale scopo vengono utilizzate le aule informatiche del Polo Umanistico e del Presidio di San Francesco, non avendo il CLA aule proprie.

Il CLA inoltre

- è Centro di esami per il conseguimento delle certificazioni internazionali dell'Università di Cambridge (PET, FCE, CAE, CPE)
- è membro dell'Associazione Italiana Centri Linguistici Universitari (AICLU) e della Confédération Européenne des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur (CERCLES)

Altre lingue

L'impegno riservato dal CLA all'insegnamento della **lingua inglese** è sicuramente prioritario vista la scelta del nostro Ateneo di rendere **obbligatoria** la conoscenza di tale lingua per i corsi di 1°, 2° e 3° livello, tuttavia lo studente può inserire nel piano di studi anche altre lingue straniere (francese, tedesco, spagnolo, portoghese e russo) come “ulteriori conoscenze” o crediti in esubero.

Per promuovere lo studio delle **altre lingue** il CLA rilascia un attestato finale che riporta il livello raggiunto dallo studente che decida di conseguire un'idoneità non prevista dal proprio piano di studi.

SITUAZIONE ECONOMICO-FINANZIARIA

Il CLA non riceve alcun fondo di funzionamento dall'Amministrazione, ma si autofinanzia (spese di missione, formazione, acquisto materiale didattico e attrezzature informatiche) grazie ad attività commerciali conto terzi quali convenzioni con enti pubblici e privati per l'organizzazione di corsi di lingua inglese e, soprattutto, alla somministrazione degli esami di certificazione internazionale dell'Università di Cambridge per i quali i candidati versano una quota di iscrizione che in parte resta al Centro.

E-Learning

Per offrire percorsi di studio che rispondano alle esigenze più varie, **dal 2003** è stato dato particolare impulso allo sviluppo di corsi in modalità “blended” dove l’insegnamento in aula è integrato con attività online assistite da un tutor, per le lingue inglese, francese e tedesca. Dal marzo 2005 il CLA ha inserito tutti i corsi sulla **propria piattaforma open source “Moodle” (CLA Siena Online)**, gestita dai tecnici del CLA, che permette modalità di apprendimento collaborativo.

Le lezioni e le attività online consentono agli studenti una notevole flessibilità nei tempi di studio e, armonizzandosi pienamente con le attività in classe, concorrono efficacemente al raggiungimento degli obiettivi didattici. Questa tipologia di corso riscuote un notevole successo fra le varie categorie di utenti, in particolare fra gli studenti part-time (lavoratori), i fuori sede e gli studenti disabili.

Negli anni il numero degli studenti iscritti ai corsi blended è cresciuto in maniera esponenziale. Tale aumento è stato determinato dalla necessità di ottimizzare le risorse in termini di ore di insegnamento e di offrire maggiore flessibilità agli studenti con problemi di sovrapposizioni di orario permettendo loro di studiare comunque in modo proficuo. Vista la necessità di concentrare tutte le risorse disponibili sui corsi di preparazione agli esami d’idoneità B1 e B2, si è reso anche necessario sviluppare materiali e percorsi guidati di autoapprendimento online per offrire un supporto didattico agli studenti che risultano a livelli bassi per i quali non è possibile organizzare né corsi in aula né corsi blended.

L’uso di nuove tecnologie ha portato a notevoli cambiamenti nella metodologia didattica, ai quali gli studenti si sono adattati con facilità, dimostrando di apprezzare il nuovo approccio. Il sito e-learning del Centro Linguistico, CLA Siena Online (<https://moodle.cla.unisi.it>), permette la creazione e la manipolazione di spazi condivisi per l’interazione in lingua inglese, il lavoro di gruppo e il contatto con il tutor (facilitator), il quale guida e assiste lo studente e corregge i compiti scritti.

Per approfondimenti si rimanda alla [relazione allegata](#).

Corso OLE’ – Online Language Education

Per la formazione e l’aggiornamento dei propri Collaboratori ed esperti linguistici nel 2018 il CLA ha organizzato la 7^a edizione del corso OLE’ (Online Language Education) riservato agli insegnanti di lingua, ai professori dell’Università di Siena e di altri Atenei e ai docenti di scuole pubbliche e private. Il corso prevede sei lezioni online, due workshop in laboratorio informatico e, come parte integrante della valutazione finale, l’elaborazione di un progetto didattico o di una relazione scritta, per un totale di 30 ore e una durata di 16 settimane. Il formato blended del corso, con le lezioni online, punta a far provare agli insegnanti che cosa significhi essere discenti online in modo tale che, attraverso l’esperienza diretta acquisita tramite OLE’, possano alle fine progettare e moderare corsi online con più efficacia.

L’importanza della formazione professionale dei docenti nelle competenze digitali è delineata dalla Commissione Europea nel ‘Competence Framework for Educators’ (DigCompEdu), che indica come le tecnologie digitali possono essere usate per valorizzare l’insegnamento e la formazione.

A corso completato (febbraio 2019) ai partecipanti sarà rilasciato il badge “Online Language Education” che indica il raggiungimento di un certo livello di abilità nelle competenze digitali contenute nel DigCompEdu Framework , fra cui:

- cercare, creare e condividere risorse digitali;
- modificare l’insegnamento, orientandolo verso processi online incentrati sui discenti;
- creare e monitorare l’apprendimento collaborativo;
- fare da mentore e guida in attività di apprendimento progressivamente più autonome;

- sperimentare con nuovi formati e strategie d'insegnamento digitali;
- aiutare i partecipanti a riflettere e a programmare e monitorare il proprio percorso di apprendimento;
- usare la tecnologia per la valutazione formativa e sommativa.

Portale USiena "Strategic English" per studenti pre-immatricolati

Nel 2015 il Centro Linguistico ha creato per gli studenti pre-immatricolati un portale con informazioni sui servizi del Centro Linguistico, sui test di livello, l'accesso ai percorsi di auto-apprendimento di lingua inglese a vari livelli, la simulazione di prove e altre attività multimediali utili per imparare le lingue. Gli studenti già in fase di pre-immatricolazione possono accedere a tale portale con le credenziali UnisiPass, dove possono verificare il grado di conoscenza della lingua inglese richiesto a livello universitario e iniziare il loro percorso di apprendimento.

Come previsto dal piano della performance, nonostante le restrizioni di organico, nel 2018 il Centro ha comunque realizzato le seguenti nuove attività sfruttando ore residue contrattuali dei CEL e la collaborazione del personale:

- attività di formazione per il personale TA, in particolare per il personale a contatto con il pubblico degli studenti stranieri: 2 corsi di 40 ore (con lezioni in aula e online) su "Speaking and Writing". Alla fine dei corsi è stato compilato un questionario di valutazione da cui risulta che sono stati molto apprezzati e corrispondenti alle esigenze lavorative da parte dei partecipanti ai quali sarà rilasciato un Badge nell'ambito del progetto "Open Badge".
- seminari su abilità di studio, strategie e tecniche per affrontare la prova d'idoneità d'inglese B2: 2 seminari di due ore ciascuno tenuti prima di ogni appello destinati in particolare ai non frequentanti e agli studenti internazionali dei corsi di laurea in lingua inglese che hanno come pre-requisito il livello B2
- seminari intensivi di preparazione alle certificazioni internazionali IELTS, PET, FCE e CAE: seminari intensivi di 20 ore rivolti ai candidati ai rispettivi esami di certificazione internazionale
- creazione e sviluppo sulla piattaforma Moodle del CLA dell'esame di idoneità d'inglese B1 computer-based
- tutoraggio online e in presenza per gli studenti che seguono gli appositi percorsi di autoapprendimento del CLA
- Traduzione in inglese delle pagine web del Centro Linguistico di interesse degli studenti internazionali.
- 2 corsi blended di Lingua Italiana (ai livelli principianti per studenti internazionali che frequentano CdL Triennali e Magistrali in inglese).

Oltre a questi servizi già erogati, per rispondere alle nuove esigenze emerse dal processo di internazionalizzazione, il CLA intende, nel prossimo futuro, valutare, insieme agli organi collegiali, la possibilità di ampliare e/o innovare la sua offerta, per permettere agli studenti, al personale TA e ai docenti di migliorare le particolari competenze comunicative nella lingua inglese richieste dalla realtà attuale, in funzione della disponibilità di risorse aggiuntive, con:

- attività di formazione in lingua inglese per il personale TA, in particolare per il personale a contatto con il pubblico degli studenti stranieri, e per il personale docente impegnato in corsi di laurea erogati in lingua inglese;
- attività di formazione per i CEL e i docenti su “L’organizzazione didattica degli scambi interculturali-linguistici online”;
- supporto all’apprendimento linguistico degli studenti internazionali (inglese e italiano);
- corsi e prove di lingua inglese basati sulla competenza orale (mentre le idoneità obbligatorie dell’Ateneo sono attualmente basate sullo scritto), soprattutto per studenti che desiderino iscriversi a CdL in lingua inglese;
- collaborazioni con il Santa Chiara Lab per le iniziative in cui le competenze linguistiche siano rilevanti;
- in caso di mancanza di risorse, studio della possibilità/necessità di aprire corsi a pagamento per studenti che desiderino corsi o prove non previsti dal loro piano di studi;
- sviluppo di materiali online anche per lingue diverse dall’inglese.

E’ fondamentale evidenziare come il CLA si avvalga delle elevate competenze tecnico-informatiche di due membri dello staff che hanno implementato e provvedono alla continua gestione e manutenzione di apposito software (che ha suscitato l’interesse di altri Atenei e di altre strutture interne) che permette di disporre di tutti i dati relativi al percorso di apprendimento linguistico dei singoli studenti (test, corsi, prove di ammissione, esami, certificazioni, ecc.), e della piattaforma CLA Siena Online (<https://moodle.cla.unisi.it>) dove si trovano tutti i corsi online e blended del CLA (non soltanto per l’inglese), oltre alle prove di esame computer-based.

Grazie all’informatizzazione dei dati il CLA gestisce la grande mole di lavoro con due sole unità di personale addette alla segreteria studenti.

Da sottolineare infine il fatto che il monte ore contrattuale dei CEL in organico al CLA è integralmente assorbito dalla regolare programmazione didattica e che non permette quindi, in assenza di ore aggiuntive, di svolgere ulteriori attività oltre quelle fondamentali per coprire l’offerta formativa prevista dai regolamenti didattici dei corsi di studio.